

【教育部名栏·孙子研究】《孙子兵法》海外传播研究专题

《孙子兵法》在俄语世界的译介： 源流、嬗变与前瞻

郭佳贺

(中国人民解放军某部队, 辽宁 沈阳 110000)

摘要:作为百代谈兵之祖,《孙子兵法》象征着中国古代兵学思想的顶峰智略,蕴含着中华优秀传统文化的积极内核,从古至今一直是俄罗斯军事家与汉学家关注的焦点领域。自 9 世纪孙子学说在俄流传伊始,到 1772 年列昂季耶夫著《中国思想》一书出版即《孙子兵法》首部俄译本问世,再到 1950 年康拉德著《孙子兵法——翻译与研究》一书出版即《孙子兵法》首部汉译俄全文译本发行,最后到信息时代电子书、有声读物、专题网站和在线语料库等各类网络资源爆炸式输出并呈现多模态传播趋势,《孙子兵法》在俄语世界的译介大致历经早期简略传播时期、近代重点译介时期、现代详备译注时期和 21 世纪译研融合时期四个阶段,其译介活动总体呈现出译介内容繁简不一、译介底本语种纷繁、译介主体类型各异、译者国别特点鲜明、译介策略多元取向、译介载体因时而变与译介领域渐趋应用等特点。

关键词:《孙子兵法》;俄语;汉学;翻译;文化传播;跨文化交流

中图分类号: E 892; H 355 **文献标识码:** A DOI:10.13486/j.cnki.1673-2618.2023.01.007

《孙子兵法》对外译介活动由来已久。千百年来,《孙子兵法》搭载文化之舟,穿越地理界限,突破语言障碍,由内向外、由近及远、由东向西,不断传播到世界多地,其经久不衰的兵学价值和深厚浓郁的文化内涵一直为多国人民所推崇和热爱。《孙子兵法》最先在以中华文化为核心的中华文化圈范围内传播,开始是在东亚地区,后来又东南亚地区。据学者推测,《孙子兵法》最早于东汉时期传入朝鲜半岛。此后,《孙子兵法》几乎同时以法语译本和俄语译本最先进入西方世界,随后大致以“法语、俄语—西班牙语—英语—德语”的顺序开始其在西方世界的传播之旅。

俄罗斯历来以军事强国著称,无论是帝国时代的沙皇俄国,还是两极争霸的社会主义苏联,

抑或是 21 世纪的俄罗斯联邦,无一例外都十分重视军事力量发展,因此必定重视加强对其他国家军事领域相关内容的研究。中俄两国作为亚欧大陆上的泱泱大国,来往频繁,交流密切,《孙子兵法》作为中国古代军事文化的最高体现和兵学思想的集中表达,理所当然成为俄罗斯译介与研究活动的重中之重。从早期的简略传播到 21 世纪的译研融合,《孙子兵法》俄译之旅历经千年,其所蕴含的军事思想和作战原则深刻影响着俄罗斯军事理论的形成和发展;《孙子兵法》也以其丰厚文化底蕴和广博思想含义受到俄罗斯人民的推崇和热爱。《孙子兵法》在俄罗斯的译介是其在俄语世界译介的主体部分。

关于《孙子兵法》在俄语世界的译介这一问题,学界已有研究。苏桂亮^[1]、郑建宁^[2]曾以《孙

收稿日期:2022-11-27

作者简介:郭佳贺(1997—),男,河南郑县人,助理编辑,俄语语言文学硕士,主要从事《孙子兵法》俄译、俄罗斯汉学、典籍翻译研究。E-mail:gjh18651662736@126.com

子兵法》外译历史整体入手简要阐述俄译历史,高殿芳^[3]、穆亮雷^[4]曾以译本为主线专门梳理俄译历史,或受年代久远、语言不通等条件所限,以往研究成果或多或少存在一定局限性;其一是译介历程梳理不够全面,如缺少首部俄译本相关信息,较少提及20世纪末以来重要译介作品;其二是部分译本信息存在错误,如1979年《〈孙子兵法〉西夏译本》一书仅收录节选译本,而非全文译本,且该译本分别由汉语和西夏语译为俄语,而非用俄语和唐古特语翻译;其三是没有提及中国译者译本,侧重研究俄罗斯译者作品。

笔者坚持立足于第一手资料,利用中国国家图书馆与俄罗斯国家图书馆馆藏及网络资源,充分挖掘古籍文献,总结最新译介信息,增补重要译本,更正错误信息,努力还原译本等各类译介作品原貌,以求完整回溯《孙子兵法》在俄语世界译介历程。本文所论“俄语世界”,并非具体地理空间概念,而是抽象文化区域概念,泛指使用俄语作为媒介进行创作的译介和研究的文化圈,另外,译介历程的时期划分是根据各个阶段译介活动典型特征,并结合俄罗斯历史分期确定而成。

一、早期简略传播时期(9世纪?—1700年)

《孙子兵法》在俄语世界的流传由来已久。这一时期并无译本等具体译介作品出现,仅有相关思想雏形与故事传说。

拜占庭帝国皇帝圣君利奥六世在位时(886—912年)曾出版《战争艺术总论》一书,书中介绍的诡计诈术与孙子学说不谋而合,因此一些学者据此推测:“有可能孙子学说经过丝绸之路和波斯传至东罗马帝国;首先是通过拜占庭传至俄国”。^[1]美国军人学者格里菲斯(S. B. Griffith)认为:“孙子的思想是通过蒙古—鞑靼人传至俄国的”^[5],但他无法提供资料或证据。以上这些观点均缺乏实据,有待进一步考证。

二、近代重点译介时期(1701—1916年)

18世纪以来,《孙子兵法》在俄语世界的译介正式拉开帷幕。这一时期传教士、汉学家与军事家等各界人士纷纷开始译介兵书主要思想,并出版译本,遗憾之处是仅为缩简译本和节选译

本,并无全文译本,且多从满语、法语转译而来,并无参照汉语底本。

1772年,俄罗斯东正教第三届驻北京传教士团成员列昂季耶夫(А. Л. Леонтьев)著《中国思想》一书正式出版,其中收录《孙子兵法》缩简译本,这是目前所知最早俄译本。^[6]^[193-206]该书是由满语翻译而来,其中最后一节内容对《孙子兵法》重要思想及经典语句进行了概括翻译,题名为《孙子论战争》。虽然该文是由满语转译而来,并非由汉语直接译来,且仅为缩简译本,尚不完善,但它作为俄罗斯译介与研究《孙子兵法》的开山之作,首次将中国古代军事思想和兵家学说引进俄罗斯,揭开了俄罗斯历史上译介与研究《孙子兵法》的序幕,具有重要标志性意义。该书分别于1775年和1786年再版。该译本与1772年法国传教士约瑟夫·阿米奥特(钱德明)的法译本同年问世,而一直以来,1772年法译本被公认为《孙子兵法》首个欧洲语言译本,现在看来,究竟是俄译本在前还是法译本占先,仍有待进一步考证。

曾任国民党高级将领的美国华人译者唐子长在《冲突的原理:〈孙子兵法〉重编与全新英文译注》一书中记载,1800年第一个《孙子兵法》俄译本问世,但他没有提供译者和译本的相关信息。^[7]^[176]这一说法是否属实,有待进一步考证。

1818年,俄近卫军司令部出版、格林卡(Ф. Н. Глинка)主编《军事杂志》第6期在圣彼得堡发行,其中刊登《孙子兵法》节选译本,译者为时任近卫军司令部图书馆馆员格里鲍夫斯基(М. К. Грибовский)。^[8]据译者介绍,该译本是由1772年约瑟夫·阿米奥特的法译本转译而来,且仅节选《谋攻》一篇,因此内容较为简略。作为专业译者的格里鲍夫斯基还曾翻译瑞士军事理论家若米尼的《战争艺术概论》一书,并于1817年由俄近卫军司令部出版。

1860年,俄军科斯特罗马步兵团中校军官斯列兹涅夫斯基(Срезневский)俄译本问世。他以1772年约瑟夫·阿米奥特法译本为底本,缩简翻译并增加评论,主要表达自己对孙子及其思想学说的看法,最终撰写《中国统帅孙子对其部将的训示》一文,刊登于《军事辑刊》第13卷。^[9]该译本也是由法语转译而来,并非直接由汉语译

成,同样为缩简译本。

1880年,帝俄科学院院士、汉学家王西里(В. П. Васильев)著《中国文学史纲要》一书在圣彼得堡出版,该书是世界首部外文版中国文学史论,是俄罗斯汉学界中国文学史领域奠基之作。^[10]全书共十四章,作者在第十二章《语言学·评论·古籍》中简要介绍了中国古代兵书,其中涉及《孙子兵法》。据王西里记载:“早在上个世纪,欧洲便已出版了中国古代优秀兵家著作的译本《中国军事艺术》,据说当时引起很多战术家的重视,其中就包括腓特烈大帝。”此处所说《中国军事艺术》即为1772年约瑟夫·阿米奥特出版一书,其中收录《孙子兵法》法译本。另外,他简要提及《孙子兵法》所论“实战原则”“仁义理念”“阴阳学说”“五行之道”“占卜吉凶”等理念,并由《六韬》成书时间推出《孙子兵法》成书时间同样不会早于公元七世纪。尽管王西里没有将《孙子兵法》全文翻译,但他的论述同样也起到了重要的介绍作用,这也是《孙子兵法》首次出现在中国文学史研究领域。

1885年,俄国汉学家格奥尔吉耶夫斯基(С. М. Георгиевский)著《中国历史前期(至秦始皇帝)》一书在圣彼得堡出版,该书是在其硕士毕业论文基础上修改而成。该书从中国远古社会历史讲起,从三皇五帝到夏、商、西周,从春秋战国到秦始皇帝,详细阐述了中国社会早期历史发展演变的过程及特征。作者在讲述春秋战国历史时提及吴王阖闾,并注释道:“阖闾的战友是将军孙武,此人著有兵法,并作为古代杰出军事哲学家而闻名于世,史称孙子”^[11]¹²⁹。虽然作者在此处仅仅提及孙子其人,并无过多介绍,也无对兵书的翻译,但作为早期文献资料,该书记载的这段内容足以证明孙子及其兵法早已传入俄罗斯,对于探寻《孙子兵法》在俄译介源流、梳理其俄译历程具有重要补充作用。

1885年,俄军左近卫骑兵团参谋部军官瓦塔齐(Ватаци)根据法国前驻北京武官德·科唐索恩(de-Contenson)所著《中国与远东》一书主要内容,撰写《〈中国与远东〉节选》一文,重点对《孙子兵法》进行了译介与阐释,该缩简译本收录于俄军总参谋部军事学术委员会出版《亚洲地理地貌及统计资料辑刊》第14卷。^[12]译者首先介

绍了中国军队和中国军事经典著作的基本情况,强调了《孙子兵法》在古代中国军事领域的重要地位,并全文翻译了《孙子传》。译者认为,孙子将其著作分为《兵法基础》《作战》《战前预判》《军队士气》《治军艺术》《诡计谋略》《应逐之利》《九变》《行军》《地形》《九地》《火攻》《用间》共十三篇,并重点对后十一篇内容逐一进行了概括与阐释。瓦塔齐这一缩简译本内容翔实,信息丰富,几乎可还原兵法全貌,对于《孙子兵法》俄译研究而言,其在当时具有其他译本不可比拟的优势。

1889年,俄军总参谋部军事学术委员会出版《亚洲地理地貌及统计资料辑刊》第39卷在圣彼得堡发行,该卷内容主要涉及中国军事力量各个方面,其中收录《中国古代统帅论军事艺术原则》一文,作者为俄军总参谋部上校军官普佳塔(Д. В. Пулята)。他并未全文翻译,而是简明扼要,以《孙子兵法》为主,兼及《吴子兵法》和《司马法》,着重从兵法基础、敌军研究、作战统帅、部队兵力、作战环境、利用时势和战术战法七个方面对中国古代军事艺术展开论述。^[13]该缩简译本究竟是从汉语原文翻译而来,还是从其他语种转译而来,仍有待进一步考证。

三、现代详备译注时期(1917—2000年)

1917年十月革命以后,苏联开始着手对《孙子兵法》英译本进行研究,《孙子兵法》在俄语世界的译介发生变化,译本类型开始由缩简译本和节选译本向全文译本过渡,底本语言开始由他语向汉语转变。这一时期跨度较大,译介作品层出不穷,但以汉语原本为底本的全文译本仍十分有限,1950年康拉德(Н. И. Конрад)译本的问世标志着《孙子兵法》在俄语世界的译介正式进入详备译注时期,不再仅局限于译介层面,而更加注重全面研究。另外,以克平(К. Б. Кепинг)为代表的众多俄罗斯西夏学家相继开展《孙子兵法》西夏译本研究,成果丰硕,也是这一时期一大特色。十月革命结束后不久,俄罗斯人仍从法语等欧洲语种作品中译介《孙子兵法》。

1925年,洛帕绍夫(С. А. Лопашёв)在全俄东方学协会出版《新东方》辑刊中发表《古老中国战略》一文,其中对《孙子兵法》基本思想进行了简要介绍。^[14]洛帕绍夫是俄罗斯著名翻译家、文

学家、音乐学家和外交家，曾担任外交人民委员部委员和驻希腊领事，他精通英语和法语，并出版多部译著和文集，尤对外国历史文化充满兴趣。他在文中提道：“18世纪起，法国传教士便已相继翻译《武经七书》等东方经典，而该文是根据新的法语译本转译、编写而来。”

1936年，苏联科学院在莫斯科和列宁格勒出版《1935年3月20日苏联科学院会议之东方学家小组报告》，其中收录涅夫斯基（Н. А. Невский）所著《西夏文献及其文库》一文。涅夫斯基在文中简单介绍了几部古代中国战略家的军事论著，其中包括《孙子兵法三注》（Военные тексты Сунь-цзы в трех комментариях）。^{[15]69}涅夫斯基所言《孙子兵法三注》为《孙子兵法》西夏译本名称，包括魏国曹操、唐朝李筌和杜牧三家注言。另外，文末附有《孙子兵法三注》刻本图片供读者参阅。

1955年《孙子兵法》俄译本前言记载：“1943年，苏联以1910年英国汉学家翟林奈（L. Giles）在伦敦出版的《孙子兵法：世界最古老军事论著》（*Sun Tzu on the Art of War: The Oldest Military Treatise in the world*）一书为蓝本，全篇译为俄文，这是来自伏罗希洛夫高等军事学院军事艺术历史教研室（кафедра истории военного искусства Высшей военной академии имени К. Е. Ворошилова）的提议。”^{[16]3}该译本首次将《孙子兵法》进行全文翻译，结束了缩简译本时代，开启了全文译本的新阶段，是《孙子兵法》俄译史上的一大进步。遗憾之处是该译本是从英文翻译而来，仍属于转译本。

1945年，苏联科学院文学和语言学部主编的《1944年科研著作摘要》在莫斯科和列宁格勒出版，其中收录苏联科学院院士、汉学家康拉德《孙子兵法》相应译文。^{[17]25-26}该文简要介绍了康拉德关于《孙子兵法》翻译和研究的相应成果，也是其专著正式出版前的一个重要缩影。

1950年，康拉德在莫斯科和列宁格勒正式出版专著《孙子兵法——翻译与研究》，除译者序、前言和译文外，康拉德还对译文作了注解，对原文作了评述，并专门论述了孙子的军事学说，其内容丰富，语言精练，研究价值颇高，实为《孙子兵法》俄语译介研究史上的巅峰之作。^[18]这是

俄语世界首次将《孙子兵法》由汉语原文直接全部译为俄语，具有划时代的里程碑式意义，它标志着《孙子兵法》结束了在俄语世界的转译阶段，真正迎来了全文汉译俄时代，并将《孙子兵法》在俄译介活动推向了新的高峰。该译本后在俄罗斯国内多次再版，成为流传最广的版本。

1950年，斯特鲁威（В. В. Струве）主编《古代世界历史文选（卷一）：古代东方》一书在莫斯科出版，书中“古代中国”一章节选了同年康拉德译本中多句译文，涉及《作战》《势》《火攻》《用间》多篇内容。^{[19]309-311}

1954年，苏联科学院出版的《东方学研究所学刊》第9卷在莫斯科和列宁格勒正式发行，其中收录戈尔巴乔娃（З. И. Горбачёва）著《苏联科学院东方学研究所西夏写本与刻本》一文。^[20]作者首先介绍了苏联科学院东方学研究所馆藏西夏写本与刻本各类文献的总体情况，又对其进行分类梳理，并单独对每部文献的基本情况进行了介绍。作者在文中写道：“西夏人不仅广泛引用儒家经典等中国文学，还研究与翻译了许多军事类文献，而后者又帮助西夏统治者创建军队、迎战外敌与平定内患。西夏人在军事类文献领域投入大量工作，包括军事战术文章译本的诸多刻本与写本，其中主要是孙子的作品《兵法三注》（档案号579、771—775）。刻本包括：缺头少尾的第2卷（档案号579），第2卷尾篇（档案号772），第3卷（档案号773），第3卷及部分《孙子传》（档案号774）；第3卷片段及《孙子传》（档案号775、斜体字）。”

1955年，时任列宁军政学院军事艺术和战争历史教研室主任斯特罗科夫（А. А. Строчков）著《军事艺术历史（卷一）：奴隶和封建社会》一书在莫斯科出版，这是其《军事艺术历史》系列丛书的第一卷。作者在第一部分“奴隶社会的军事艺术”第一章“古代东方国家军事艺术”中对中国古代军事艺术进行了介绍，第一小节为“古代中国及其军队”，第二小节为“《孙子兵法》之作战方法”，从篇幅占比和详略程度来看，作者关于中国古代军事艺术的一系列阐述中，有关《孙子兵法》的译介占绝大部分，由此可见，作者已充分认识到《孙子兵法》的重要历史地位及其对于中国传统兵学的关键意义。斯特罗科夫在其缩简译本

中介绍了“五事七计”“兵贵神速”“奇正用兵”“因敌制胜”“治兵之术”等重要思想,其经典语句大多直接引自1950年康拉德译本。作者认为:“在《孙子兵法》中可以找到一些矛盾之处,从上面可以看出,孙子论述了许多正确用兵之法,但他却并不完全信任战士们,因此他建议战士不要逃离战场,而要将他们送到‘无处逃生’之地。孙子低估了军队的重要性也高估了统帅的作用。”最后他在结尾之处做出简要评价:“孙子的军事理论概括了中国古代奴隶社会作战形式和方法,但其多数普遍原理恰当描述了军事艺术的各种现象,被广泛用作阐明现代战争形式和方法的例证。毛泽东在其《中国革命战争的战略问题》一书中援引《孙子兵法》一书,并称赞孙子为‘中国古代伟大的军事理论家’。”^{[21]35-39} (笔者注:原文如此,应有误)

1955年,苏联少将军官拉辛(Е. А. Разин)著《军事艺术历史(卷一):奴隶社会时期军事艺术》一书在莫斯科出版,这是拉辛所作《军事艺术历史》系列丛书中的第一卷,另两卷分别为《军事艺术历史(卷二)之封建社会时期军事艺术》和《军事艺术历史(卷三)之16—17世纪工场手工业时期军事艺术》。该套丛书主要以社会制度和生产方式为分期,全面阐述世界主要国家军事艺术发展演变历程,直至1961年全部出版完成。拉辛在第一卷第一章“古代民族军事艺术”中对军事艺术历史与现状进行了详细介绍,其重点针对孙子其人和《孙子兵法》其书进行讨论。作者对十三篇兵法的主要思想和重点语句进行逐一翻译和介绍,并对孙子和《孙子兵法》做出评价。在他看来,“孙子的功绩在于,他是在理论层面理解作战行动基本样式的先驱,并证明军事艺术就在于学会利用这些作战样式去击溃敌人”。他认为:“《孙子兵法》蕴含诸多巧妙之处,包括反对陈规、承认道德因素的重要作用、了解敌人和研究指挥部门等,但同时又存在一系列错误:第一,过高评价统帅作用、对军队整体重视不足;第二,将作战视为不可避免的灾难;第三,不了解军事侦察(谍报);第四,不明白组织和纪律的力量;第五,没有对军队训练问题给予应有重视。”^{[22]75} 根据参考文献信息,拉辛在译介《孙子兵法》时参阅了1889年普佳塔的缩简译本和1950年康拉

德的全文译本,其关于《孙子兵法》的一系列阐述内容完整、信息丰富,是进入俄语世界的又一缩简译本。该书于1999年再版。

1955年,苏联中校军官西多连科(Е. И. Сидоренко)译著《孙子兵法》一书在莫斯科出版,这是俄罗斯第二个直接由汉语翻译而成的全文俄译本。该书以1936年上海出版的《诸子集成》中收录的《孙子十家注》为蓝本,由拉辛少将作序,苏联国防部军事出版社发行。该书分为六个部分,除译者序、前言、译文及注解外,还包括两个附录和一个简明词典。附录一为“孙子时代的吴国战争”(Борьба княжества У в эпоху Сунь-цзы),附录二为《史记·孙子吴起列传》所载“吴宫教战”故事的相应译文,并附有“春秋时期中国地图”(Карта Китая эпохи Чунцю, 722—481 гг. До н. э.),最后为“中国军事词汇及用语简明词典”(Краткий словарь китайских военных слов и выражений),主要记载并解释中国古代一些政治、军事等民族特有事物词汇,便于读者查找检索。^[16]

1957年,苏联少将军官米里施坦因(М. А. Мильштейн)及上校军官斯洛博琴科(А. К. Слободенко)编著《论资产阶级》一书由苏联国防部军事出版社在莫斯科发行。^[23]这是一部系统论述资产阶级军事思想的著作,详细介绍了资产阶级军事科学的产生、发展及现状。全书共分两篇,上篇为“资产阶级军事科学的产生和发展”,下篇为“现代资产阶级军事科学”。作者在上篇第一章第一节“军事科学的产生之奴隶社会和封建社会时期”中对《孙子兵法》做了简要介绍和细致评价。作者阐述说:“孙子十分重视军队后勤保障并且善于利用地形,而在诱敌深入、侦察和突然性等问题上,孙子也见解深刻。”作者认为,《孙子兵法》是最早最优秀的兵书论著,兵书十三篇,单单这些篇名就足以说明作者具有极其丰富的军事知识和研究军事问题的深刻方法,中国军事理论在古代便已高度发展,孙子总结了古代中国奴隶主战争的丰富实践,奠定了古代中国军事科学的基础。

1959年,卡拉耶夫(Г. Н. Караев)著《古代中国军事艺术》一书在莫斯科出版,作者在深入探讨各类古籍文献的基础上,阐述了具有特色和先

进性的古代中国军事艺术在当时年代产生及发展的过程,并研究了古代中国军事艺术奠基者如孙子、吴子及其他著名将领和军事理论家的作品。^[24]

1963年,罗特米斯特罗夫(П. А. Ротмистров)主编《军事艺术历史(卷一)》一书由苏联国防部军事出版社在莫斯科正式发行,书中第一章讲述奴隶主时期军事艺术有关情况,其中第五节内容为“军事理论思想”,作者对中国、古希腊、古罗马的著名军事理论家及其主要思想进行了简要介绍,其中就包括孙子。通过与其他几位军事家思想理念的对照和比较,作者翻译兵法原句,阐释了孙子的军事思想,如“百战百胜,非善之善者也”“兵者,诡道也”“将者,智、信、仁、勇、严也”等。^{[25]51-53}

1963年,戈尔巴乔娃、克恰诺夫(Е. И. Кычанов)编著《西夏写本与刻本》一书由东方文学出版社在莫斯科正式发行。该书旨在对苏联科学院亚洲民族研究所馆藏西夏写本与刻本文献进行分类整理,包括诸多未定(无名)和确定(定名)文献。在馆藏的中国译著(此处指原文为汉语的作品)中有三部涉及《孙子兵法》。^{[26]35-37}其一为未定文献:档案号136,页面23厘米×14厘米,文面18.7厘米×12.3厘米,6页—16页右,22面;保存极差;包括《左传》、《毛诗》(《诗经》)、孔子、孙子等引文。其二为《孙子兵法三注》:档案号579、771、772、773、943;刻本,蝴蝶装,页面21.5厘米×14.5厘米,文面17.5厘米×12.5厘米,7行,行13字,每行中间两排注解,每排21字;№579——第2卷,15—22页,14面,保存良好;№771——第3卷,开头,页码不详,5面,保存较差;№772——第2卷,23—40页(上接№579),34面,有一面空白,蓝布封套,保存良好;№773——第3卷,3页左—10页右,14页—23页左,29页—32页左,38页—41页左,46面,保存较差;№943——第2卷,第19页(?),2面,保存良好。其三为未定文献:档案号775;写本;手稿卷;斜体字;页面19厘米×150厘米,文面16.5厘米×150厘米;每行18字;保存极佳;《兵法》第3卷尾篇及全部《孙子传》译文。

1964年,苏联科学院东方文献研究所(即东方学研究所圣彼得堡分所)研究员西尼岑(Е. И.

Синицын)发表《〈孙子兵法〉作者身份与成书年代考》一文,刊登于《亚非民族》第4期。^[27]作者开篇便对《孙子兵法》给予了极高评价:“众多古代中国文献之中,军事艺术作品占据着显著地位。而在其中,《孙子兵法》当之无愧占据首屈一指的地位。这部兵书长期以来一直都是中日两国军事学说的基础。”关于《孙子兵法》作者身份问题,西尼岑认为:“如今可以证明,事实上,兵书作者应为孙臧——公元前4世纪战国时期齐国将帅”。他的这一答案不仅与前人截然不同,也与历史真实相悖,根据学界现今考察结果,兵书作者应为孙武。

1967年,苏联科学院亚洲民族研究所列宁格勒分部主编《东方民族文书与文化历史问题》在列宁格勒正式出版,其中收录苏联著名西夏学家克平所著《中国兵书〈孙子兵法〉西夏译本》一文。^{[28]20-21}通过研究《孙子兵法》西夏译本,作者主要得出三个结论:其一,《孙子兵法》西夏译本现存第七、八、九、十、十一、十三篇以及部分《孙子传》(档案号943、579、772、773、771),另有一页存于大不列颠博物馆,显然属于列宁格勒馆藏本,刻本大约成书于12世纪中叶;其二,《孙子兵法》西夏译本与如今我们所见宋本《孙子兵法》存在很大差异,主要体现在文本结构、语义及历史现实方面;其三,《孙子兵法》西夏译本的译文风格更加灵活自由,而其他中国经典作品西夏译本则倾向于逐词逐句的精确翻译。

1969年,克平毕业于列宁格勒国立日丹诺夫大学,以《中国兵书〈孙子兵法三注〉西夏译本文献与语法研究》为题顺利通过博士论文答辩。作为俄罗斯著名的西夏学研究专家,她以西夏语语法学知识为基础,对《孙子兵法》西夏译本进行了深入研究,并总结出《孙子兵法》西夏译本的文献特征与语法规律。^[29]

1971年,克平又发表《西夏语译中国兵书〈孙子兵法〉》一文,对《孙子兵法》西夏译本《孙子兵法三注》相关问题进行了深入研究,该文收录于苏联科学院东方文献研究所主编《东方国家与民族》第11卷。^[30]克平着重研究了以下四个问题:第一,《孙子兵法》作者身份以及成书年代至今仍未有定论,西夏译本对此没有任何相关信息,但可推断出成书年代约为12世纪中叶;第

二,详细介绍了《孙子兵法》西夏译本刻本的各类信息,包括档案号、页面、文面、结构等;第三,探究了《孙子兵法》西夏译本的汉语底本问题,并通过列举实例详细分析了西夏译本与汉语底本的各种差异;第四,《孙子兵法》西夏译本的译文风格更加灵活自由,其目的在于让西夏读者更加容易理解和接受,主要体现在四个方面,一是抽象概念具体化,二是对于原文存在的大量比喻、对比和寓言现象或完全忽略或解释性翻译,三是军事术语解释性翻译,四是详细说明地理名称和专有名词。整体看来,这篇文章是对1967年《中国兵书〈孙子兵法〉西夏译本》一文研究结论的深化和补充。

1972年,苏联科学院哲学研究所出版、华大学者杨兴顺主编《古代中国哲学文集(卷一)》一书在莫斯科发行。该书首先介绍古代中国哲学概况,并收录《诗经》《书经》《道德经》《论语》《墨子》《孟子》《庄子》《列子》《国语》等古代中国哲学文化典籍相应译本,《孙子兵法》也在其内。该《孙子兵法》俄译本为节选译本,仅有《计》《作战》《谋攻》《九地》四篇译文,并非全本译文。西尼岑在《孙子兵法》译文前言处提及“该译本节选自康拉德翻译《孙子兵法》一书”^{[31]20},但据笔者调查,此译本并非康拉德1950年译本,或存在讹误。

1977年,苏联科学院东方学研究所主编《东方文书·年鉴1972》在莫斯科正式出版,其中收录克平所撰《兵书〈孙子兵法〉西夏译本写本残简》一文。^{[32]161-166,317-322}这是克平继1967年《中国兵书〈孙子兵法〉西夏译本》一文与1971年《西夏语译中国兵书〈孙子兵法〉》一文后第三篇研究《孙子兵法》西夏译本相关问题的重要成果,与前两篇不同的是,该文主要以写本为研究对象,而前两篇均是以刻本为研究对象。据克平介绍,写本(档案号775)情形为:手稿卷,文本尺寸19.2厘米×155.7厘米,共90行,每行17—20字;草书字体,最后8行为多角字体;灰褐色纸卷;成书年代为12世纪。她在详细研究写本之后,留下了这样的疑惑:为什么兵书名为《孙子兵法三注》,事实上却没有任何注解呢?她认为,可能是由于誊抄者仅对兵书内容感兴趣,因此只誊抄了孙子的一系列论述而忽视了各家注言,并继续沿用了兵书原本的名字。

1977年,苏联科学院语言文学部负责、费尔德曼-康拉德(Н. И. Фельдман-Конрад)主编《康拉德文选·汉学》一书在莫斯科出版,其中收录康拉德1950年所著《孙子兵法——翻译与研究》与1958年所著《吴子兵法——翻译与评述》两书,此外,编者又撰写“中国古代文学纲要”“文章与书评”“目录”三大部分作为《文选》的有益补充,为读者阅读原作提供便利。^[33]

1979年,克平著《〈孙子兵法〉西夏译本》一书在莫斯科出版,该书包括前言、译文、注释、语法纲要、词典、附录、结语及原本八个部分。前言主要介绍了《孙子兵法》西夏译本的相关信息、译者对《孙子兵法》各汉语版本的对比研究以及《孙子兵法》西夏译本与汉语原本间的相互关系;语法纲要详细分析了《孙子兵法》西夏译本的语言,分为词法和句法两部分,并划分层级逐一论述,十分周密详细;词典指明了词频、词义以及全部词汇的所有使用情形;结语使用英语表述;最后附有《孙子兵法》西夏译本图片。^{[34]4-24}《孙子兵法》西夏译本分存于英国伦敦不列颠博物馆和俄罗斯科学院东方文献研究所两处,分刻本和写本两种^[35],而克平主要以刻本作为研究对象。据克平记载:“《孙子兵法》西夏译本由三卷组成:第一卷包括一到四篇,第二卷包括五到九篇,第三卷包括十到十三篇以及《孙子传》。此外另附有三种注释:曹操(155—220年)注,汉语原本称曹公,而西夏译本称魏曹;李筌(8世纪)注和杜牧(803—852年)注。”克平仅获取到第七、八、九、十、十一、十三篇及部分《孙子传》(档案号为943、579、772、773、771)。由于《孙子兵法》西夏译本残缺不全,克平不得不借助汉语版本进行校对,而在汉语版本的选择上,克平主要以《孙子十家注》(1936年上海中华书局)和宋本《十一家注孙子》(1961年上海中华书局)为重要参考。在译文的编排上,克平将《孙子兵法》西夏译本与汉语原本平行排列,左侧为《孙子兵法》西夏译本的俄语译文,右侧为汉语原本的俄语译文。克平对《孙子兵法》西夏译本的注校促进了《孙子兵法》在俄语世界的进一步传播,同时对于校勘现存宋本具有极其珍贵的文献价值。

1981年,什科利亚尔(С. А. Школяр)发表《弓还是弩?〈孙子兵法〉俄译本校勘笔记两

篇)》一文,收录于苏联科学院东方学研究所主编《东方文书·年鉴1974》。^{[36]272-302}作者以康拉德译本为例,在文中详细讨论了《孙子兵法》第五篇“势篇”之“势如彍弩,节如发机”中“弩”字的翻译问题。一般来说,“弓”应译为“лук”,“弩”应译为“арбалет”,而康拉德却将“弩”译为“лук”,与通常译法存在一定差异。作者认真考究了“弓”“弩”两物的历时演变与实际差异,并对比分析了“弓”“弩”两字的具体含义与译词差异,最终认为:“无论是‘自由翻译’还是‘贴近翻译’,都无法表达出特定术语的深层内涵,但我们的纠正和推论必定有助于提高译文水平,我们的工作并非毫无意义。”

1985年,克平著《西夏语:词法》一书在莫斯科出版,书中多次提及《孙子兵法》,并利用《孙子兵法》西夏译本作为语言材料对西夏语词法展开研究。^[37]作者在前言中提道:“这是首次使用中国非宗教类作品(非佛教、非儒教)进行西夏语研究,与宗教类作品译本不同,非宗教类、世俗类作品通常翻译得比较自由,并不遵循文本准确和原本特点(引自李福清语,1974年)。可以确定的是,我们翻译的第一个中国世俗作品西夏译本就是《孙子兵法》。”随后,作者简要介绍了《孙子兵法》刻本《孙子军文三注》以及写本《孙子军文之三注》档案号、页面、文面和成书年代等情况。正文部分,作者多处引用《孙子兵法》西夏译本中的词汇及语句作为实例,深入研究西夏语的名词、述谓词、动词、形容词、副词及语气词等词法问题。

1988年,洛博夫(В. Н. Лобов)著《战争历史上的军事计谋》一书在莫斯科出版,其中第一章“军事艺术中的军事计谋”介绍了《孙子兵法》地位价值和主要思想。^{[38]7-10}作者开头写道:“作为世人熟知的最早的军事理论家之一,孙子关于军事计谋的诸多观点以价值体系的形式流传至今。”之后,他主要围绕“兵者,诡道也”与“兵无常势,水无常形”两句名言对《孙子兵法》蕴含的军事计谋思想进行论述。根据注释判断,作者的原句译文主要引自1889年普佳塔著《中国古代统帅论军事艺术原则》一文与1950年康拉德著《孙子兵法——翻译与研究》一书。该书于1992年更名为《军事计谋:来自理论与历史》由(原)苏联

国防部军事出版社再版,后于2001年更名为《军事计谋》由逻各斯出版社再版。

1989年,瓦西里耶夫(Л. С. Васильев)著《中国思想起源问题》一书在莫斯科出版,其中第六章第一节“实用思维”就蕴含实用主义思想这一点对《孙子兵法》进行了介绍。^{[39]253-254}作者认为:“《孙子兵法》言语之间并非抒情作品,只有精确计算,仔细分析形势,描述所选作战手段,并带有针对气候、地形的详细预测分析和利用侦察数据等。”

1990年,多林(А. А. Долин)、波波夫(Г. В. Попов)著《日本拳法——兵道传统》一书在莫斯科出版,其中第一篇第六章“胜利战略”介绍了《孙子兵法》主要思想与重点语句。^{[40]112-129}该书旨在讲述日本拳法的历史来源、理论体系和具体分类等情况,而《孙子兵法》正是其重要思想传统来源之一。作者认为:“《孙子兵法》蕴含四大战略要素:准备和认识自身力量、正确评估敌人、计算时间与研究地形和作战条件。综合运用这些因素并考虑各种可能出现的意外情况便可确保胜利。”该书于1991年由新风貌协会出版社再版,后于1997年由利波尔文豪出版社再版。

1998年,《武经七书》俄译本在圣彼得堡正式出版发行。该书是俄罗斯译者柯坚科(Р. В. Котенко)根据1993年索耶尔(R. D. Sawyer)所作《武经七书》英译本转译而来,原书名为《中国古代七部兵书》,俄译本名为《武经·古代中国七部军事宝典》。该书收录《孙子兵法》全文译本,并附有注释。此外,译者在前言部分对《孙子兵法》国外翻译与传播的历史进行了简要回顾,并详细讨论了作者身份问题,重点阐释了兵法基本概念与精华思想。^{[41]185-234}该书于2001年再版。

1999年,戈尔贝列夫(А. М. Горбылев)著《无形之道·忍术真正历史》一书在莫斯科出版,其中收录《孙子兵法》节选译本。^[42]该书全面研究了日本忍术的历史与现状,第一章内容重点考证了忍术的起源,而中国兵书《孙子兵法》在其中占据了重要地位。第一章第六节“孙子军事学说”、第七节“孙子学说与谋略”详细阐述了孙子的思想体系以及《孙子兵法》的经典理论,第九节“谁将《孙子兵法》引进日本?”简要介绍了《孙子兵法》传入日本的过程,第八节“孙子学说之用

间”为《孙子兵法》第十三篇《用间》俄语译文，作者不仅对原文进行了翻译，又对注家注言进行了分析，对用间的一些方法和原则进行了深入讨论。该书于2010年更名为《忍术：战斗艺术》由亚乌扎出版社出版，后于2016年更名为《忍术：首部百科全书》由亚乌扎出版社和埃克斯莫出版社出版。

1999年，俄罗斯汉学家马良文（В. В. Малявин）主编《中国战略科学》一书在莫斯科正式出版，其中收录《孙子兵法》全文译本。该书主要收录儒家、法家、道家和兵家各部经典著作俄译本，其中一节内容为“《孙子兵法》：中国军事宝典（康拉德译）”，为1950年康拉德俄译本。^[43]

2000年，斯维特洛夫（Р. В. Светлов）主编《战争艺术：军事思想选集》一书在莫斯科正式出版，其中收录《孙子兵法》全文译本。^{[44]9-32}该书由四部世界著作汇编而成，其一是古印度政治家侨底利耶所作《政事论》一书，其二是古罗马军事著作家韦格蒂乌斯所作《兵法简述》一书，其三是意大利政治思想家和历史学家马基雅维利所作《论战争艺术》一书，另外一部便是古代中国兵书之祖《孙子兵法》。该书收录《孙子兵法》内容为康拉德译本，或受篇幅所限，仅有全部译文，并无注解及其他内容。该书分别于2004年、2006年、2009年、2013年、2016年和2017年再版。

四、21世纪译研融合时期（2001年至今）

21世纪以来，《孙子兵法》在俄语世界的译介迎来新的高潮，这一时期特点鲜明，各类应用类书籍层出不穷，合文本翻译与应用阐释为一体，或先译原文再作引申，或吸纳原则直接应用，涌现出众多新译本。各类插画书、电子书、有声读物、专题网站和多语在线语料库等网络资源爆炸式输出并呈现出多模态传播趋势，这与前三阶段存在本质区别。中国译者译本在这一时期才真正开始登上历史舞台，发出中国声音，译介策略也逐渐由归化转向异化，倡导中华文化为主的立场。

2002年，涅瓦出版社在圣彼得堡发行《孙子兵法与管理艺术》一书，该书是由加葛里亚蒂（G. Gagliardi）英文同名书籍翻译而来，译者为俄罗斯学者契赫（А. Чех）。^[45]作者对《孙子兵法》

作了全文翻译，并吸纳《孙子兵法》思想体系与理论基础，据此阐述关于管理艺术的一系列观点与原则。全书采用对照体例编排，左侧为《孙子兵法》译文，右侧为作者理论观点。书中所含《孙子兵法》全文译本篇幅完整、内容具体。另外，该书为应用类书籍，并非专业翻译类，因此译文语言风格较为灵活、整体详略得当。同年，《孙子兵法与销售艺术》一书出版。^[46]2003年，《孙子兵法与经商艺术》^[47]《孙子兵法与营销艺术》^[48]《孙子兵法与职场艺术》^[49]三本书相继出版。这是关于《孙子兵法》与商业、管理等实践应用领域结合的系列丛书，各书体例大致相同。

2002年，马良文著《中国军事战略》一书正式出版，这是一本新时代的中国军事百科全书，书中重点翻译介绍了《孙子兵法》《吴子兵法》《孙臆兵法》《刘子：百战奇略》四部兵书。其中，《孙子兵法》部分对《孙子兵法》及其各注本进行翻译和注解，既参考前人经验，又有自己独特见解，反映了21世纪初俄罗斯研究《孙子兵法》的最新成果。^[50]

2002年，尼基弗福夫（В. Н. Никифоров）著《中国历史纲要：公元前2000年至20世纪初》一书在莫斯科出版，书中第一篇“全球历史古代时期的中国”论及春秋时期历史概况时介绍了《孙子兵法》有关情况。^[51]据作者介绍：“古代中国战略家孙子倡导不打持久战，而要追求速胜；为依靠敌军补给己方，应在敌军领土作战；针对己方处于进攻态势的士兵，应为其创造绝境，即断其后路。”作者还简要叙述了“吴宫教战”这段历史故事，并将《吴子兵法》与《孙子兵法》作了多重对比。

2002年，商业天国出版社在莫斯科出版《孙子兵法与商业艺术·六大管理战略原则》一书，该书是由俄罗斯译者斯托利亚罗夫（А. Столяров）根据麦克尼尔里（M. R. McNeilly）著英文同名书籍翻译而来。^[52]作者认为，《孙子兵法》蕴含的重要思想可归结为六大管理战略原则，帮助读者在市场竞争中赢得胜利。该书末尾附有《孙子兵法》全文译本，为1950年康拉德俄译本。

2003年，《管理者的〈孙子兵法〉：商业攻防五十条战略原则》一书在莫斯科出版，该书是由

达维多娃(К. Давыдова)根据 2001 年迈克尔逊(G. A. Michaelson)英文同名书籍翻译而来。^[53]该书包括前言、主体一、主体二及附录四个部分,其中前言主要论述“东西方战略对比”“领导者自学战略规划”“战略与战术”等内容,并简略介绍本书内容及作者情况;主体一为全书重点内容,作者不仅翻译全部原文,并针对兵法中的基本原则和重要理论,结合商业管理实际情况,逐一阐释说明;主体二既总结了商业领导者的经验建议,又对《孙子兵法》中基本原则进行概括梳理。该译本并非为了翻译文本,而是为了介绍兵法要义,因此译本风格较为灵活。

2003 年,多布罗特沃尔斯基(И. Л. Добротворский)著《商业兵法:战略与战术》一书由事业与服务出版社在莫斯科出版发行,其中收录《孙子兵法》全文译本。^[54]除前言与附录外,全书包括“兵法·孙子论著”“百战奇略”“商业秘诀”“谍报与商业”四个部分,第一部分“兵法·孙子论著”为 1950 年康拉德译本,但仅有译文,并无注释等其他副文本信息。

2003 年,埃克斯莫出版社、梦幻大地出版社在莫斯科正式出版《战争艺术:胜者战略与战术》一书,其中收录《孙子兵法》全文译本。^[55]该书由《孙子兵法》《吴子兵法》《马努法典》《毗伽可汗墓志铭》《鞑靼蒙古人历史》五部作品汇编而成,其中《孙子兵法》选自 1950 年康拉德译本,包括译文、注解和评述三部分,较之其他选录该译本的书籍,该书信息更为完整。该书附录为“孙子军事学说”,为 1950 年康拉德著《孙子兵法——翻译与研究》一书前言内容。

2004 年,《古代战略家回忆录·孙子思想》一书在莫斯科出版,该书是由俄罗斯译者奥帕林(Н. Опарин)根据新加坡南洋理工大学孙子研究专家符绩德(Foo Check Teck)著英文同名书籍翻译而来。^[56]该书以现代眼光对《孙子兵法》进行了全新解读,孙子作为古代战略家,其思想体系具有一定的战略眼光和前瞻价值,可用于指导商战。

2004 年,《孙子兵法:古代论著的现代诠释》一书在莫斯科出版,该书是由俄罗斯译者萨韦里耶夫(К. Савельев)根据考夫曼(S. F. Kaufman)著英文同名书籍翻译而来。^[57]作者认为,《孙子

兵法》是一部全面战略领导之作,不仅可运用于战争中,还可应用于领导决策和拳击运动等各种斗争与利益冲突领域,因此他认真研究兵书要义,并在此基础上撰写出管理哲学之作,以指导人们如何思考与行动,从而在各个领域取得优势。另外,作者也对《孙子兵法》原文进行了翻译与解释。

2005 年,《商业选集丛书·缔造管理之作》一书在莫斯科出版,该书是由俄罗斯译者特拉克林斯基(А. Трактинский)根据克雷纳(S. Crain-er)著英文同名书籍翻译而来。^[58]该书精选 82 本商业管理类著作,旨在为读者介绍其管理理念与理论原则,其中包括《孙子兵法》。

2005 年,耶夫涅维奇(О. Э. Евневич)主编《孙子兵法:战胜之道》一书在白俄罗斯首都明斯克出版,该书是由迈克尔逊(D. Michelson)、迈克尔逊(C. Michelson)合著英文同名书籍翻译而来。^[59]全书主要分为两大部分:其一题为“中国人孙子所著军事艺术论著”,即《孙子兵法》全部译文;其二题为“胜利艺术论著”,根据《孙子兵法》总结得出获取胜利的方法及原则。该书所录译文为《孙子兵法》又一全新译本。该书分别于 2018 年和 2021 年再版。

2006 年,加米涅夫(А. И. Каменев)著《国家与军事管理历史(篇一)·古代东方与中国的历史之鉴》一书在俄罗斯巴拉希哈出版。^[60]该书详细梳理了古代东方国家包括中国的治国、治军的思维理念、体制机制等实践与理论各个领域。作者从中国战胜科学起源、古代中国军事政治、古代中国训练体系、将帅、治军、战略原则、战术等方面对中国胜利战略进行了全面阐述,每一部分均引用中国古代兵书原句,绝大部分出自《孙子兵法》,体现出《孙子兵法》作为“兵书之祖”的重要地位。该书所载《孙子兵法》译文虽非完整译本,但从以上几个主要方面对其做了详细翻译,为读者领悟兵书要义起到了重要的介绍作用。

2006 年,《战略艺术:作为一系列管理理论基础的中国古代论著》一书在莫斯科正式出版。^[61]该书由《孙子兵法》和《吴子兵法》两部兵书汇编而成,均为康拉德译本,其中《孙子兵法》包括译文、注解及“孙子学说”共三部分内容。该书于 2008 年由埃克斯莫出版社和米德加德出版

社再版。

2006年,《商业战略选集丛书·古今五十大最具影响力思想》一书在莫斯科出版,该书是由俄罗斯译者涅兹罗宾娜(Е. И. Незлобина)根据米德尔顿(J. Middleton)著英文同名书籍翻译而来。^[62]该书精选古往今来最具影响力的50种思想学说,为读者介绍其管理理念与战略思维,指导读者取得商战胜利,其中包括《孙子兵法》。

2006年,《孙子兵法·中国军事战略基石》一书在圣彼得堡出版发行,由季利亚出版社翻译。^[63]该译本是由Chou-Wing Chohan英译本翻译而来,仅有译文,并无注释等各种副文本信息。该书于2010年再版。

2007年,《孙子——软弱之人》一书在莫斯科出版,该书是根据斯坦利(B. Stanley)著同名英文书籍翻译而来。^[64]与以往译介《孙子兵法》的作品相比,该书的重大不同之处就在于作者对中国古代兵家至圣孙子的消极态度,这一点从书名便可窥见。作者认为,对于当今时代而言,孙子毫无疑问是懦弱无能、娇生惯养之人。因此,他对孙子思想进行了批判性总结,以此为人们仕途升迁提供指导。

2008年,多林、波波夫著《日本拳法——兵道起源》一书在莫斯科出版,其中第一篇第四章“胜利战略”对《孙子兵法》进行了详细介绍。^[65]该书是在1990年《日本拳法——兵道传统》一书基础上修改而成,作者对原书内容体系进行了调整,又增补了道家、禅宗、少林、天地会及中印交流等内容。同年,该书由基顿尼出版社再版。

2008年,《孙子兵法之古代中国智慧·致追求成功的女性》一书在莫斯科出版,该书由俄罗斯译者尼基金娜(А. А. Никитина)根据朱津宁(Chin-Ning Chu)著英文同名书籍翻译而来。^[66]书中前言部分对孙子其人、撰书过程、《孙子兵法》思想原则等进行了介绍,之后分别按照原作十三章内容顺序,援引兵法智慧,结合生活实际,从“速胜”“知己知彼”“先胜”“因时而动”“藏势”“知敌所不能”“提高竞争力”等方面叙述如何成为一名成功女性。该书立足于女性视角解析《孙子兵法》,是专为女性量身打造的谋略宝典,又被称为“女儿兵法”。该书于2010年更名为《你——胜利者:孙子兵法之古代中国智慧·致

追求成功的女性》由埃克斯莫出版社再版。

2008年,雷巴利琴科(Н. Рыбальченко)根据1988年克里尔(T. Cleary)英译本将《孙子兵法》译为俄文,并在莫斯科出版发行。^[67]该译本不仅对全文做了详细翻译和丰富注释,并对文中各家注言也做了翻译。该书分别于2013年和2018年再版。

2008年,《战略艺术:十二大诡计与谋略》一书在莫斯科出版,书中存有《孙子兵法》缩简译本。^[68]作者首先介绍了孙子生平功绩,列举了《孙子兵法》重点语句,并将兵书要义概括为十二种谋略,之后又对十三篇兵法逐一进行了简要概述,这是一个全新的缩简译本。

2008年,格拉祖诺夫(О. Н. Глазунов)著《中国谍报》一书在莫斯科出版,其中收录《孙子兵法》节选译本。^[69]作者在第二章“中华人民共和国情报机构战略与战术”中对孙子有关谍报思想进行了介绍。他认为,古代军事指挥员、理论家孙子所著兵法在秘密战争中占据首屈一指的基础地位。书末另有附录“《孙子兵法第十三篇·用间》”,对《用间篇》进行了全文翻译。

2009年,俄罗斯科学院院士、远东研究所所长、汉学家季塔连科(М. Л. Титаренко)等编著《中国精神文化大典(卷五):科学,技术与军事思想,保健与教育》一书正式问世。^[70]其中“军事思想”部分主要以《孙子兵法》为范例,对中国古代军事思想发展历史及其内涵特征进行了详细阐述。书中论及《孙子兵法》主要集中于“道”“虚实”“全”以及将帅德才兼备等领域。俄罗斯汉学研究的这一伟大成果再次证实了《孙子兵法》世所公认的“半部中国传统兵学史”的重要地位。

2009年,戈洛温(А. Головин)著《来自〈孙子兵法〉的项目管理知识体系》一书正式出版。^[71]作者根据《孙子兵法》阐述自己对项目管理知识体系的见解与谋略,全书排版分为两列,左侧为《孙子兵法》俄语译文,右侧对应作者的应用观点,其中俄语译文为1950年康拉德译本。

2010年,《管理者的〈孙子兵法〉:战略艺术十三条永恒定律》一书在莫斯科出版,该书由俄罗斯译者巴比切娃(Н. Бабичева)根据施万费尔德(W. Schwanfelder)著德语同名书籍翻译而来。全书以管理者角度切入,结合《孙子兵法》精

髓要义,重点讨论如何利用《孙子兵法》指导管理者开展工作,对《孙子兵法》中各种理论与实战经验逐一进行阐释。书末附有《孙子兵法》全文俄译本,其译文为伯沙乌(N. Bertheau)根据英文译本翻译而来,并主要参照康拉德译本等其他来源信息。^[72]

2011年,叶朗和朱良志著、乌兹别克斯坦译者丁天翔(Ю. Тулкин)译《中国文化读本(俄文版)》一书由外语教学与研究出版社在北京正式出版,书中介绍了众多集中代表中华文化的物质和精神文明。^[73]作者在“《孙子兵法》:百代谈兵之祖”一章中从战略思维、辩证思维、慎战思想等方面对这部古老兵书进行了深刻阐释,最后作者又强调了《孙子兵法》在经济、政治、外交等领域的巨大优势。

2011年,《孙子兵法(简述)》一书在莫斯科正式出版,该书由俄罗斯译者维利亚佐娃(О. О. Вирязова)根据伯顿(T. B. Bowdon)著英文同名书籍翻译而来。^[74]作者撰写简述版《孙子兵法》的目的在于,让读者在十分钟之内快速了解兵书大意,并从中汲取最重要、最有利的信息。作者介绍完兵书之后,又结合现实社会的各个领域,讨论制胜战略。

2011年,叶尔马科夫(А. И. Ермаков)著《伟大统帅·功绩胜利百部史》一书在莫斯科出版,书中呈现了一百位古今中外战功赫赫的将帅,介绍了其生平事迹、战绩功勋及思想主张等内容,其中包括孙子及《孙子兵法》。^{[75]277-279}

2011年,科热夫尼科夫(А. Ю. Кожевников)著《伟大统帅·名言警句、寓言故事、奇闻轶事》一书在莫斯科出版,书中介绍了众多古今中外的著名统帅,其中包括中国古代兵家至圣孙子。作者介绍了孙子的生平事迹、理论主张,并重点阐述了《孙子兵法》中的重点语句。^{[76]19-31}该书于2015年由奥尔马传媒出版社再版,后于2018年由阿布利斯出版社和奥尔马出版社再版。

2011年,《孙子兵法·成功战略家秘诀》一书在莫斯科出版。^[77]该书收录《孙子兵法》《吴子兵法》《道德经》三部中国古典巨著,其中,《孙子兵法》《吴子兵法》为康拉德译本,《道德经》为谢缅年科(И. И. Семенов)译本。

2011年,内曼(Э. Л. Найман)著《何以贱买豪卖:理性投资者的教科书》一书在莫斯科出版。^[78]作者首先以战争视角切入,论证战争与贸易投资间的异同关系,并借鉴《孙子兵法》的理念原则,用以指导投资者在贸易战中获利取胜。书中介绍了《孙子兵法》“攻防”“机动”“策略”等思想。

2012年,《孙子兵法》又一全文俄译本在莫斯科出版,该译本为俄罗斯译者米哈伊洛夫(М. М. Михайлов)根据2011年英国汉学家蒲华杰(J. Trapp)英译本转译而来,其汉语底本为宋本《十一家注孙子》。^[79]该书分别于2019年、2021年和2022年由阿斯特出版社再版。

2012年,萨温金(А. Е. Савинкин)、多姆宁(И. В. Домнин)著《库图佐夫元帅战胜之道:基于1812年卫国战争教训,列夫·托尔斯泰、卡尔·克劳塞维茨、孙子与利德尔·哈特论断角度》一书在莫斯科出版。^[80]该书主要从理论与实践两大层面讲述库图佐夫元帅的军事思想与实战经历,其中最后一章《库图佐夫谋略涉及孙子思想与利德尔·哈特论断》中,作者对兵书《孙子兵法》所蕴含的军事智慧进行了编译与介绍。

2013年,安德里延科(В. А. Андриенко)著《战争艺术:古代世界与中世纪》一书在莫斯科出版,书中主要讲述古代中世纪世界主要国家间的战争史实,并通过分析其胜负原因总结军事规律,其中在《罗马对华战争》一章中对孙子生平事迹及其思想理论进行了简要介绍。^[81]另外,全书以《孙子兵法》名言名句贯穿始终,每一章标题下面都有孙子语录作为引文,其相当于本章核心思想。

2014年,俄罗斯汉学家魏德汉(Б. Б. Виноградский)著《战胜之道》一书在莫斯科正式出版,对《孙子兵法》进行了深度翻译与全面解读。^[82]全书包括前言、译文、注释、结语、附录以及作者其人六个部分,该译本为《孙子兵法》全文俄译本,由汉语原本直接翻译而来,是21世纪又一全新俄译本。该书于2019年再版。

2014年,波兹尼亚科夫(М. Поздняков)译著《孙子兵法》一书在莫斯科出版,此译本为全文译本,至于是由汉语原文直接翻译而来还是由其他外语译本转译而来暂时不详。^[83]

2014年,拉赫玛诺娃(А. К. Рахманова)主编《孙子兵法·高明箴言与巧妙引文》一书在莫斯科出版,该书仍为康拉德译本,编者在收录译文的同时,对《孙子兵法》中的名言警句进行了重点解释。^[84]

2015年,张巨书(Чжан Цзюйшу)与库里申科(Ю. Кулишенко)译著《孙子兵法:百战百诈》一书在莫斯科出版,张巨书负责将《孙子兵法》汉语原文译为俄语,库里申科负责添加评论与注解。该书不仅包括全部译文,还有各家注言相应译文,除此之外,译者又增添评论,并以段落为单位对译文进行分类总结,每类主题都会拟定小标题加以区分,帮助读者迅速理解原文语义、准确把握原著精髓。^[85]该书于2017年再版,并于2015年、2019年和2020年更名为《孙子兵法》再版。

2015年,《图解〈孙子兵法〉:图表与文字中的经典〈孙子兵法〉》一书在莫斯科出版,该书由俄罗斯译者苏霍金娜(М. Сухотина)根据哈吉(J. Nagy)在纽约出版的英文同名书籍翻译而来,这是《孙子兵法》又一全文俄译本。^[86]该书最大特色之处在于,使用大量图表呈现《孙子兵法》关键信息,帮助读者更加容易理解晦涩难懂的原文语句,生动形象且具体全面,从信息传播的角度来看,形式新颖,构思精妙,较其他译本卓有成效,这也是信息时代的重要特征之体现。

2015年,科斯坦达(И. А. Костанда)由汉语原文将《孙子兵法》全文译为俄语,并在乌克兰哈里克夫出版发行。^[87]该书对全文做了详细翻译,并附有注释和插图,这是《孙子兵法》又一全新俄译本。

2015年,切斯(D. Chase)著《孙子兵法·商业领导》一书在莫斯科出版。^[88]作者首先对孙子其人及《孙子兵法》进行了简要介绍,并强调兵书应用于商业领导领域的合理性与优势,进而从“领导集体”“鼓舞士气”“责任义务”“前程远景”“决心毅力”“令人信服”等多个方面论证《孙子兵法》如何指导商业领导。

2015年,白俄罗斯译者萨姆索诺夫(П. А. Самсонов)根据英国汉学家翟林奈英译本将《孙子兵法》由英语转译为俄语,编纂成书后在明斯克出版。^[89]该译本为全文俄译本。

2015年,马良文著《兵法谋略》一书在莫斯科出版,该书与2002年出版《中国军事战略》一书大同小异。^[90]全书分为三大部分,第一部分为序言,主要讲述“中国经典学说中的战争”“中国战略的世界观基础”“真理与欺骗,欺骗的真理”“指挥:道德,力量与力量之道德”等内容;第二部分为《孙子兵法》全文译本;第三部分为后记,主要讲述“中国战略的教训”“现代世界中的中国战略”两部分内容。该书分别于2016年、2017年和2018年再版。

2015年,马良文著《中国军事宝典》一书在莫斯科出版,该书与同年出版《兵法谋略》一书相比,序言与后记部分相同,除《孙子兵法》全文译本外,另又增添《孙臆兵法》全文译本。^[91]除《孙子兵法》译注外,作者还论述了“起源与作者身份”“译者所引中外各版本《孙子兵法》”“《孙子兵法》西方语言译本简目”三部分内容。该书分别于2016年、2017年、2018年和2019年再版。

2016年,巴什凯耶夫(В. В. Башкеев)译著《孙子兵法:注解与阐释》一书在莫斯科出版,该书包括前言和译文两大部分,译者在前言中表达了对康拉德和斯皮林的崇敬与缅怀,并论述了“汉语文字及特点”“《孙子兵法》文中所有中国经典的广泛联系及兵法成书时间问题”和“《孙子兵法》现代翻译问题及其与经典翻译的关系”等问题。此外,译文是由汉语原文直接翻译成俄语,且为全文译本,总体以汉俄对照形式编排,并附有详细注释和精美插图。^[92]该书分别于2017年、2018年和2019年再版,又于2018年、2020年和2022年由阿斯特出版社和国立联合出版社再版。

2017年,《战争艺术》一书在莫斯科出版,该书由《孙子兵法》《五轮书》《论语》三部巨著汇编而成。^[93]其一为孙子著《孙子兵法》,巴什凯耶夫译;其二为宫本武藏著《五轮书》,柯坚科、米先科(А. А. Мищенко)、彼得洛夫(А. А. Петров)译;其三为《论语》,波波夫(П. С. Попов)译。该书于2020年再版,后于2021年更名为《治世之道》再版。

2017年,鲁奇金(И. Ручкин)著《孙子权法·何以制己胜敌》一书在莫斯科出版,该书重在讲述《孙子兵法》中统治者如何统治属下并使其信

服,从而动员一切可能力量战胜敌人这一理念。^[94]作者在前言中介绍了孙子生平及《孙子兵法》各注本问题。

2017年,《从孙子到史蒂夫·乔布斯:战略艺术》一书在莫斯科出版,该书是俄罗斯译者特罗茨卡娅(М. Троицкая)根据贾罗森(В. Jarroson)著法语同名书籍翻译而来。^[95]该书从孙子讲起,谈论历代中外战略家,涉及军事、政治、商业等各个领域,对其战略思想进行了总结与对比。全书包括“军事传统”“冲突战略”“战略与角逐”“战略流派及其先决条件”“创造性战略”五个部分。该书于2018年再版。

2017年,波格丹诺娃(Н. Богданова)主编《孙子兵法、武士道、忍术——胜者宝典》一书在莫斯科出版。^[96]该书是由《孙子兵法》、武士道、忍术三大部分合编而成,其中《孙子兵法》为全文译本,章目清晰,作者在开头即对兵法涉及的基本概念进行了解释。

2017年,科科申(А. А. Кокошин)著《〈孙子兵法〉现实问题》一书在莫斯科出版,该书结合中美等大国博弈背景,针对《孙子兵法》中涉及的一些迫切问题进行了阐述。^[97]作者在引言中介绍了孙子生平以及俄罗斯译者、学者对《孙子兵法》的研究概况,之后从“国家与社会生活中的战争与军事力量”“战争中的‘利’”“以‘始计’保证胜利并粉碎敌人企图”“必须知己知彼”“将帅必备品质”“军事管理”六个方面对孙子军事谋略进行了深入研究。

2018年,科列什金(И. А. Корешкин)主编《古今中外军事艺术》一书由阿布利斯出版社发行。^[98]该书由六部军事名著汇编而成,其一为意大利政治思想家和历史学家马基雅维利所作《论战争艺术》一书,其二为俄罗斯帝国军事家和战略家苏沃洛夫所作《制胜的科学》一书,其三为罗马共和国军事统帅恺撒大帝所作《高卢战记》一书,其四为普鲁士军事理论家和历史学家克劳塞维茨所作《战争论》一书,其五为苏联军事理论家克尔斯诺夫斯基所作《战争哲学》一书,另外一部即《孙子兵法》。

2019年,科列什金编著《孙子兵法》一书在莫斯科出版发行。^[99]该书内容较为简洁,仅有前言和译文两部分,且译文并无过多注释和评述。

同年,科列什金编著《〈孙子兵法〉连环画》一书出版,选取俄罗斯汉学家魏德汉译本为参照。^[100]该书采取漫画形式,将《孙子兵法》各章节内容融于对话之中,图文并茂,生动有趣。

2019年,苏斯洛夫(И. В. Суслов)主编《伟大统帅之伟大战略·战争艺术》一书在莫斯科出版。^[101]该书介绍了中国军事战略家孙子、法国军事指挥家拿破仑以及俄国军事战略家苏沃洛夫三位名人及其代表作。

2020年,马良文主编《东方智慧巨著》一书在莫斯科出版。^[102]该书由《大学》《道德经》《孙子兵法》与马良文原作《道之曙光——新时代中国文化》四部作品汇编而成,其中《孙子兵法》为全文译本。

2020年,科列什金主编《伟大军人智慧·成吉思汗、帖木儿、孙子》一书在莫斯科出版。^[103]该书介绍了成吉思汗、帖木儿与孙子三位杰出的军事家、政治家,包括其生平大事记、主要思想或代表作品。其中,《孙子兵法》为全文译本。该书于2022年由“奥尔马:教育联盟”出版社再版。

2021年,涅乌内瓦金(И. Неунывакин)著《〈孙子兵法〉新解:义疏重注》一书在莫斯科出版。^[104]为使读者更加容易理解《孙子兵法》的复杂概念,作者对原文进行了重新编排与解释,并在每页附有详细注释。该书虽然对全文进行了介绍,但并非逐字逐句翻译,因此可视为缩简译本。

2021年,《商业兵法·孙子军事思想天才战略视角下伟大企业的胜诀与败因》一书在莫斯科出版,该书是由俄罗斯译者普罗科菲耶夫(Д. А. Прокофьев)根据布朗(D. Brown)著同名英文书籍翻译而来。^[105]作者介绍了《孙子兵法》“因利而动”等军事思想与理论原则,并基于这些理念认真审视当今时代企业成功与失败的原因与教训。

2021年,俄罗斯圣彼得堡国立大学胡志明研究所所长、远东国家历史教研室主任科洛托夫(В. Н. Колотов)将《孙子兵法》越南译本译为俄文,并由越南真理国家政治出版社在河内出版,定名为《论孙子兵法》。^[106]该俄译本以越南前国家领导人胡志明所作越南译本为底本,是《孙子兵法》越南译本的首个外语版本,也是众多俄译本中首个以越南译本为底本的译作。该书包含

1945年和1946年两个越南译本,以越俄双语形式编排,除正文外,译者又增添了注解与评论。2022年,科洛托夫在该书基础上编著《孙子兵法:1945—1946年》一书,由圣彼得堡国立大学出版社公开发行。^[107]

相比俄罗斯译者的卓有成就,中国译者的《孙子兵法》俄译之旅起步较晚,截至目前仅有4个中国译者译本。1990年,吴九龙主编《孙子校释》一书由军事科学出版社公开出版发行,该书同时收录英、法、俄、日、意大利、阿拉伯六种语言《孙子兵法》译本,其中俄译本由石耀华翻译、师哲审校。^[108]这是目前所知首个中国译者译本。2006年,刘春志、朱成虎主编《〈孙子兵法〉注译》一书由国防大学出版社公开出版发行,该书同时收录英、法、俄、日、西班牙、阿拉伯六种语言《孙子兵法》译本,其中俄译本由李美华翻译。^[109]2010年,《大中华书库:〈孙子兵法〉(汉俄对照)》

一书由军事科学出版社公开出版发行,该俄译本译者为刘万军、高云。^[110]2018年,《孙子兵法:中俄对照版》一书由山东画报出版社公开出版发行,该俄译本译者为陈秀梅。^[111]

五、结语

《孙子兵法》在俄语世界的译介大致历经早期简略传播时期(9世纪?—1700年)、近代重点译介时期(1701—1916年)、现代详备译注时期(1917—2000年)和21世纪译研融合时期(2001年至今)四个阶段。在译介历程中,多数作品仅仅出于介绍目的,并未起到翻译作用。据不完全统计,截至目前,《孙子兵法》俄译书籍共有64种(译本相同书籍不同视为两种,同一书籍多次再版视为一种),俄译本共有41种(不同书籍同一译者视为一种),具体信息如表1所示。

表1 《孙子兵法》俄译本历时统计表

时间	译(编)者	出版物	出版地	译本类型	底本语言
1772年	列昂季耶夫	《孙子论战争》载《中国思想》	圣彼得堡	缩简译本	满语
1818年	格里鲍夫斯基	《谋攻》载《军事杂志》	圣彼得堡	节选译本	法语
1860年	斯列兹涅夫斯基	《中国统帅孙子对其部将的训示》 载《军事辑刊》	圣彼得堡	缩简译本	法语
1885年	瓦塔齐	《〈中国与远东〉节选》 载《亚洲地理地貌及统计资料辑刊》	圣彼得堡	缩简译本	法语
1889年	普佳塔	《中国古代统帅论军事艺术原则》 载《亚洲地理地貌及统计资料辑刊》	圣彼得堡	缩简译本	不详
1943年	伏罗希洛夫高等军事学院 军事艺术历史教研室	《孙子兵法》	莫斯科	全文译本	英语
1945年	康拉德	《1944年科研著作摘要》	莫斯科、 列宁格勒	节选译本	汉语
1950年	康拉德	《孙子兵法——翻译与研究》	莫斯科、 列宁格勒	全文译本	汉语
1950年	斯特鲁威 (康拉德译本)	《古代世界历史文选(卷一): 古代东方》	莫斯科	缩简译本	汉语
1955年	拉辛	《军事艺术历史(卷一): 奴隶社会时期军事艺术》	莫斯科	缩简译本	俄语
1955年	斯特罗科夫	《军事艺术历史(卷一): 奴隶和封建社会》	莫斯科	缩简译本	俄语
1955年	西多连科	《孙子兵法》	莫斯科	全文译本	汉语

续表

时间	译(编)者	出版物	出版地	译本类型	底本语言
1972 年	杨兴顺	《古代中国哲学文集(卷一)》	莫斯科	节选译本	汉语
1977 年	费尔德曼—康拉德(康拉德译本)	《康拉德文选·汉学》	莫斯科	全文译本	汉语
1979 年	克平	《〈孙子兵法〉西夏译本》	莫斯科	节选译本	汉语、西夏语
1990 年	石耀华、师哲	《孙子校释》	北京	全文译本	汉语
1998 年	柯坚科	《武经·古代中国七部军事宝典》	圣彼得堡	全文译本	英语
1999 年	戈尔贝列夫	《无形之道·忍术真正历史》	莫斯科	节选译本	不详
1999 年	马良文(康拉德译本)	《中国战略科学》	莫斯科	全文译本	汉语
2000 年	斯维特洛夫(康拉德译本)	《战争艺术:军事思想选集》	莫斯科	全文译本	汉语
2002 年	马良文	《中国军事战略》	莫斯科	全文译本	汉语
2002 年	斯托利亚罗夫(康拉德译本)	《孙子兵法与商业艺术·六大管理战略原则》	莫斯科	全文译本	汉语
2002 年	契赫	《孙子兵法与管理艺术》	圣彼得堡	全文译本	英语
2002 年	契赫	《孙子兵法与销售艺术》	圣彼得堡	全文译本	英语
2003 年	契赫	《孙子兵法与经商艺术》	圣彼得堡	全文译本	英语
2003 年	契赫	《孙子兵法与营销艺术》	圣彼得堡	全文译本	英语
2003 年	契赫	《孙子兵法与职场艺术》	圣彼得堡	全文译本	英语
2003 年	达维多娃	《管理者的〈孙子兵法〉:商业攻防五十条战略原则》	莫斯科	全文译本	英语
2003 年	多布罗特沃尔斯基(康拉德译本)	《商业兵法:战略与战术》	莫斯科	全文译本	汉语
2003 年	埃克斯莫出版社、梦幻大地出版社(康拉德译本)	《战争艺术:胜者战略与战术》	莫斯科	全文译本	汉语
2005 年	耶夫涅维奇	《孙子兵法:战胜之道》	明斯克	全文译本	英语
2006 年	加米涅夫	《国家与军事管理历史(篇一)·古代东方与中国的历史之鉴》	巴拉希哈	缩简译本	不详
2006 年	康拉德	《战略艺术:作为一系列管理理论基础的古代中国论著》	莫斯科	全文译本	汉语
2006 年	季利亚出版社	《孙子兵法·中国军事战略基石》	圣彼得堡	全文译本	英语
2006 年	李美华	《〈孙子兵法〉注译》	北京	全文译本	汉语
2008 年	雷巴利琴科	《孙子兵法》	莫斯科	全文译本	英语
2008 年	商业集团出版社	《战略艺术:十二大诡计与谋略》	莫斯科	缩简译本	不详

续表

时间	译(编)者	出版物	出版地	译本类型	底本语言
2008年	格拉祖诺夫	《中国谍报》	莫斯科	节选译本	不详
2009年	戈洛温 (康拉德译本)	《来自〈孙子兵法〉的 项目管理知识体系》	莫斯科	全文译本	汉语
2010年	巴比切娃	《管理者的〈孙子兵法〉:战略艺术 十三条永恒定律》	莫斯科	全文译本	德语
2010年	刘万军、高云	《大中华书库:〈孙子兵法〉 (汉俄对照)》	北京	全文译本	汉语
2011年	康拉德	《孙子兵法·成功战略家秘诀》	莫斯科	全文译本	汉语
2012年	米哈伊洛夫	《孙子兵法》	莫斯科	全文译本	英语
2014年	魏德汉	《战胜之道》	莫斯科	全文译本	汉语
2014年	波兹尼亚科夫	《孙子兵法》	莫斯科	全文译本	不详
2014年	拉赫玛诺娃 (康拉德译本)	《孙子兵法·高明箴言与巧妙引文》	莫斯科	全文译本	汉语
2015年	张巨书、 库里申科	《孙子兵法:百战百诈》	莫斯科	全文译本	汉语
2015年	苏霍金娜	《图解〈孙子兵法〉:图表与文字 中的经典〈孙子兵法〉》	莫斯科	全文译本	英语
2015年	科斯坦达	《孙子兵法》	哈里克夫	全文译本	汉语
2015年	萨姆索诺夫	《孙子兵法》	明斯克	全文译本	英语
2015年	马良文	《兵法谋略》	莫斯科	全文译本	汉语
2015年	马良文	《中国军事宝典》	莫斯科	全文译本	汉语
2016年	巴什凯耶夫	《孙子兵法:注解与阐释》	莫斯科	全文译本	汉语
2017年	巴什凯耶夫	《战争艺术》	莫斯科	全文译本	汉语
2017年	波格丹诺娃	《孙子兵法、武士道、忍术· 胜者宝典》	莫斯科	全文译本	不详
2018年	陈秀梅	《孙子兵法:中俄对照版》	济南	全文译本	汉语
2018年	科列什金	《古今中外军事艺术》	莫斯科	全文译本	汉语
2019年	科列什金	《孙子兵法》	莫斯科	全文译本	汉语
2019年	魏德汉	《〈孙子兵法〉连环画》	莫斯科	缩简译本	汉语
2020年	马良文	《东方智慧巨著》	莫斯科	全文译本	汉语
2020年	科列什金	《伟大军人智慧· 成吉思汗、帖木儿、孙子》	莫斯科	全文译本	汉语
2021年	涅乌内瓦金	《〈孙子兵法〉新解:义疏重注》	莫斯科	缩简译本	不详
2021年	科洛托夫	《论孙子兵法》	河内	全文译本	越南语
2022年	科洛托夫	《孙子兵法:1945—1946年》	圣彼得堡	全文译本	越南语

《孙子兵法》在俄语世界的译介历史悠久、规模宏大,取得了丰硕成果,呈现出鲜明特点。

一是译介内容繁简不一。诸多古籍文献和通史类、应用类书籍中均有涉及孙子其人及《孙子》其书的内容,这些书籍作为传播载体对《孙子兵法》在俄语世界的译介起到了一定的促进作用,但由于文字篇幅或译介目的所限,内容相对简洁,并不构成译本。另外,各个译本也不尽相同,根据译本内容的完整程度,可将《孙子兵法》俄译本分为缩简译本、节选译本和全文译本。在译介早期,受时代条件限制,缩简译本和节选译本居多,20世纪50年代以来,全文译本开始出现,直到20世纪末,仅有5个全文译本(1943年译本、1950年康拉德译本、1955年西多连科译本、1990年石耀华译本和1998年柯坚科译本)存世,其中直接译自汉语原本的仅有3个(1950年康拉德译本、1955年西多连科译本和1990年石耀华译本)。进入21世纪,全文译本急剧增多,截至目前仅21世纪新增全文译本至少21个,其中直接译自汉语原本的有9个。

二是译介底本语种纷繁。底本语言主要有汉语、满语、西夏语、英语、法语、俄语、德语和越南语八种语言,几乎涵盖世界主要语种。在译介早期,中国尚处于清朝统治之下,而俄国来华传教士多习汉、满双语,因此底本语言多以满语为主,另外受1772年法国传教士约瑟夫·阿米奥特法译本问世这一特定历史背景影响,后世译者将其奉为圭臬,因此底本语言多以法语为主。1943年伏罗希洛夫高等军事学院军事艺术历史教研室译本是首个译自英语的译本,1945年康拉德节选译本(1950年出版全文译本)是首个译自汉语的译本,进入21世纪以来,除选取汉语原本为底本外,译者大多选取英、法、德等西方语种应用类书籍进行翻译。

三是译介主体类型各异。译者身份存在差异实质上是译介目的有所不同。第一类是以列昂季耶夫(1772年)为代表的传教士,其译介活动多发生于译介早期,目的是学习引进中国思想文化;第二类是以斯列兹涅夫斯基(1860年)、瓦塔齐(1885年)、普佳塔(1889年)、拉辛(1955年)和西多连科(1955年)为代表的军人,其译介活动多发生于近代重点译介时期,目的是学习中国古代军事战略,为战争胜利服务;第三类是以王西里(1880年)、格奥尔吉耶夫斯基(1885年)、

马良文(2002年)和魏德汉(2014年)为代表的汉学家,其译介活动贯穿于《孙子兵法》俄译全程,目的是研究汉语与中华文化;第四类是以克平(1967年、1969年、1971年、1977年、1979年、1985年)为代表的西夏学家,其译介活动多发生于现代详备译注时期,目的是通过汉语典籍西夏译本研究西夏语言文化;第五类是以石耀华(1990年)、李美华(2006年)、刘万军与高云(2010年)、陈秀梅(2018年)为代表的中国译者,其译介活动多发生于21世纪译研融合时期,这是中华文化对外传播的战略机遇期,目的是讲好中国故事,传播中国声音,增强中华文化影响力。

四是译者国别特点鲜明。从总体上看,中、俄译者占绝大多数,俄罗斯译者居多,中国译者较少,而随着中国对外开放政策的深入以及中国文化走出去战略的实施,在国家资金和出版集团的支持下,如今呈现出中国译者不断增多的趋势。此外还有白俄罗斯、乌克兰、乌兹别克斯坦等俄语国家译者为《孙子兵法》在俄语世界的译介贡献了智慧与力量。

五是译介策略多元取向。由于译者身份的差异以及翻译理论的演变,译者采取的译介策略不断变化,呈现出多元取向。从语言维度来看,在译介早期,译者多采取意译策略,创作大量缩简译本,以达到介绍兵法要义目的;在现代详备译注时期,出于研究目的,译者多采取直译策略,并增添大量注解,涌现众多全文译本;21世纪以来,译者多采取意译策略,主要解决应用类书籍翻译问题,同时参照汉语原本创作全文译本,风格较为灵活,并不局限单一策略。从文化维度来看,在译介早期,译者多以译语为取向,以读者为中心,采取归化策略,以达到引进兵法、传播思想目的;21世纪以来,这种现象才有所改变,由于中华文化对外传播的需要,中国译者坚持以本民族文化为立场,以原语为取向,以作者为中心,采取异化策略,传播中华文化特色。

六是译介载体因时而变。随着科技进步和时代发展,传播形式和载体也发生着重要变化,人类迈向信息时代,世界进入智能领域。《孙子兵法》在俄语世界的译介载体经历了由单一纸媒到多种形式的变化,早期主要为期刊杂志,近代时期各种专著、论文集内论文不断增多,21世纪

以来插画书、电子书、有声读物、专题网站和多语在线语料库等网络信息资源先后问世,呈现出多模态传播趋势。

七是译介领域渐趋应用。21 世纪以前主要以译介译本为主,即使对英、法等外语作品进行翻译,选取对象大多也是译本。21 世纪以来逐渐呈现出翻译与研究紧密结合的趋势,俄语译者在翻译原文的时候也多与某一研究领域结合,并不单纯出版译本,同时,在引进英、法、德等外语作品时也多选取应用类书籍为对象,侧重商业、职场、管理、医学及个人成功领域。

一部《孙子兵法》,半部中国传统兵学史。《孙子兵法》走出国门走向世界已逾千年,既完整实现国内跨时代传播,又顺利进行域外跨文化传

播,它既是中华民族独有的文化遗产,也是世界人民共同的精神财富,这离不开翻译的转化作用和传递功能,更离不开译者的智慧创造和辛勤劳动。时至今日,《孙子兵法》在俄语世界的译介方兴未艾,以俄罗斯汉学家为代表的外国学者持续推进《孙子兵法》俄译研究进程,而国内学者对此研究热情并不高涨,关注力度尚显不足,且目前仅有的 4 个中国译者译本影响有限、效果欠佳。中华典籍是中华民族文化之根,典籍外译是世界人民了解中国历史、领略中华文化的重要手段,中国译者应积极培养自身译介民族文化的使命感,修炼出深厚的古文功底和良好的文化素养,借助中华文化走出去战略,推动《孙子兵法》等中华典籍在世界范围内持续深入传播。

参考文献:

- [1]苏桂亮.《孙子兵法》域外传播研究:以书籍流通为中心[J].滨州学院学报,2017(1):11-22.
- [2]郑建宁.《孙子兵法》译史钩沉[J].西北民族大学学报(哲学社会科学版),2019(5):178-188.
- [3]高殿芳.《孙子兵法》俄译本简介[J].军事历史,1993(5):57.
- [4]穆亮雷.康拉德与《孙子兵法》:兼论《孙子兵法》在俄罗斯的翻译与研究[J].滨州学院学报,2012(5):130-133.
- [5]Griffith S. B. Sun Tzu; The Art of War[M]. Oxford: Oxford University Press, 1963.
- [6]Леонтьев А. Л. Рассуждение учителя сунзыя о войне[M]//Китайские мысли. Санкт-Петербург: Императорская академия наук, 1772.
- [7]Tang Zi-chang. Principles of Conflict: Recompilation and New English Translation with Annotation on Sun Zi's Art of War[M]. San Rafael: T. C. Press, 1969.
- [8]Глинка Ф. Н. Военный журнал издаваемый при Гвардейском штабе [J]. Санкт-Петербург: в Тип. Гвардейского Генерального штаба, 1818(6).
- [9]Срезневский. Инструкция китайского полководца Сунтсе подчиненным ему генералам [J]. Меньков П. К. Военный сборник издаваемый по высочайшему повелению, Санкт-Петербург: в Тип. Карла вольфа, 1860 (13): 330-342.
- [10]Васильев В. П. Очерк истории китайской литературы (Из «Всеобщей истории литературы», издаваемой В. Ф. Коршем и К. Л. Риккером)[M]. Санкт-Петербург: Типография М. М. Стасюлевича, 1880.
- [11]Георгиевский С. М. Первый период китайской истории (до императора Цин-ши-хуан-ди)[M]. Санкт-Петербург: Печатня А. Григорьева, 1885.
- [12]Ватаци. Извлечение из Chine et extrême Orient [J]. Сборник географических, топографических и статистических материалов по Азии, Санкт-Петербург: Военная типография в здании Главного Штаба, 1885(14): 110-142.
- [13]Путята Д. В. Принципы военного искусства в толковании древних китайских полководцев [J]. Сборник географических, топографических и статистических материалов по Азии, Санкт-Петербург: Военная типография в здании Главного Штаба, 1889(39): 137-157.
- [14]Лопашёв С. А. Древнейшая китайская стратегия [J]. Павлович М. Новый Восток: Журн. Всерос. науч. ассоц. востоковедения при НКН, Москва: Всерос. науч. ассоц. востоковедения при НКН, 1925(10/11): 271-277.
- [15]Невский Н. А. Тангутская письменность и ее фонды [M]// Доклады группы востоковедов на сессии Академии Наук СССР 20 марта 1935 г., Москва, Ленинград: Издательство АН СССР, 1936.
- [16]Сидоренко Е. И. Сунь-цзы. Трактат о военном искусстве [M]. Москва: Военное издательство Министерства обороны Союза ССР, 1955.

- [17] Конрад Н. И. Сунь-цзы. Трактат о военном искусстве [М] // Реф. Научн.-иссл. работ за 1944 г., Москва, Ленинград: Издательство Академии Наук СССР, 1945.
- [18] Конрад Н. И. Сунь-цзы. Трактат о военном искусстве: Перевод и исследование [М]. Москва, Ленинград: Издательство Академии Наук СССР, 1950.
- [19] Струве В. В. Хрестоматия по истории древнего мира. Том 1: древний восток [М]. Москва: УЧПЕДГИЗ, 1950.
- [20] Горбачёва З. И. Тангутские рукописи и ксилографы Института Востоковедения Академии Наук СССР [J]. Авдиев В. И. Учёные записки Института Востоковедения, Москва, Ленинград: Издательство АН СССР, 1954(9): 67 – 89.
- [21] Строчков А. А. История военного искусства. Том 1: рабовладельческое и феодальное общество [М]. Москва: Воениздат, 1955.
- [22] Разин Е. А. История военного искусства. Том 1: Военное искусство рабовладельческого периода войны [М]. Москва: Воениздат, 1955.
- [23] Мильштейн М. А., Слободенко А. К. О буржуазной военной науке [М]. Москва: Воениздат, 1957.
- [24] Караев Г. Н. Военное искусство древнего Китая [М]. Москва: Военное издательство Министерства обороны СССР, 1959.
- [25] Ротмистров П. А. История военного искусства. Том 1 [М]. Москва: Воениздат, 1963.
- [26] Горбачёва З. И., Кычанов Е. И. Тангутские рукописи и ксилографы [М]. Москва: Издательство Восточной Литературы, 1963.
- [27] Сеницын Е. П. Об авторстве и датировке трактата Сунь-цзы [J]. Народы Азии и Африки, 1964(4): 97 – 103.
- [28] Кепинг К. Б. Тангутский перевод китайского военного трактата Сунь-цзы [М] // Петросян Ю. А. Письменные памятники и проблемы истории культуры народов востока, Ленинград: Издательство Наука, 1967.
- [29] Кепинг К. Б. Текстологическое и грамматическое исследование тангутского перевода китайского военного трактата Сунь-цзы с комментариями трёх авторов [М]. Ленинград: Ленинградский государственный университет имени А. А. Жданова, 1969.
- [30] Кепинг К. Б. Перевод на тангутский язык китайского военного трактата Сунь-цзы [J]. Ольдрогге Ю. А. Страны и народы востока, Москва: Издательство Наука, 1971(11): 43 – 48.
- [31] Ян Хин-шунь. Древнекитайская философия. Собрание текстов в двух томах. Том 1 [М]. Москва: Издательство «Мысль», 1972.
- [32] Кепинг К. Б. Рукописный фрагмент военного трактата Сунь-цзы в тангутском переводе [М] // Тверитинова А. С. Письменные памятники востока. Ежегодник 1972, Москва: Издательство Наука, 1977.
- [33] Фельдман-Конрад Н. И. Н. И. Конрад избранные труды. Синология [М]. Москва: Издательство «Наука», 1977.
- [34] Кепинг К. Б. Сунь Цзы в тангутском переводе [М]. Москва: Издательство «Наука», 1979.
- [35] 孙颖新. 西夏写本《孙子兵法》残卷考 [J]. 西夏研究, 2012(2): 79 – 85.
- [36] Школяр С. А. Лук или Арбалет? (две текстологические заметки к русскому переводу “Сунь-цзы”) [М] // Тверитинова А. С. Письменные памятники востока. Ежегодник 1974, Москва: Издательство «Наука», 1981.
- [37] Кепинг К. Б. Тангутский язык: Морфология [М]. Москва: Издательство «Наука», 1985.
- [38] Лобов В. Н. Военная хитрость в истории войн [М]. Москва: Военное издательство Министерства обороны СССР, 1988.
- [39] Васильев Л. С. Проблемы генезиса китайской мысли [М]. Москва: Издательство «Наука», 1989.
- [40] Долин А. А., Попов Г. В. Кэмпо-традиция воинских искусств [М]. Москва: Издательство «Наука», 1990.
- [41] Sawyer R. D. У-цзин. Семь военных канонов Древнего Китая [М]. Котенко Р. В. пер. Санкт-Петербург: Издательская группа «Евразия», 1998.
- [42] Горбылев А. М. Путь невидимых. Подлинная история нин-дзюцу [М]. Москва: Харвест, 1999.
- [43] Малявин В. В. Китайская наука стратегии [М]. Москва: Издательство «Белые альвы», 1999.
- [44] Светлов Р. В. Искусство войны: Антология военной мысли [М]. Санкт-Петербург: Издательство «Амфора», 2000.
- [45] Gagliardi G. Искусство войны и искусство управление [М]. Чех А. пер. Санкт-Петербург: Издательский дом «Нева», 2002.
- [46] Gagliardi G. Искусство войны и искусство продаж [М]. Чех А. пер. Санкт-Петербург: Издательский дом «Нева», 2002.

- [47]Gagliardi G. Искусство войны и искусство создания бизнеса [М]. Чех А. пер. Санкт-Петербург: Издательский дом «Нева», 2003.
- [48]Gagliardi G. Искусство войны и искусство маркетинга [М]. Чех А. пер. Санкт-Петербург: Издательский дом «Нева», 2003.
- [49]Gagliardi G. Искусство войны и искусство карьеры [М]. Чех А. пер. Санкт-Петербург: Издательский дом «Нева», 2003.
- [50]Малявин В. В. Китайская военная стратегия [М]. Москва: Издательство «Астрель», Издательство «АСТ», 2002.
- [51]Никифоров В. Н. Очерк истории Китая: II тысячелетие до н. э. — начало XX столетия [М]. Москва: Институт Дальнего Востока РАН, 2002.
- [52]McNeilly M. R. Сунь-цзы и искусство бизнеса. Шесть стратегических принципов менеджмента [М]. Столяров А. пер. Москва: Издательство «Олимп-Бизнес», 2002.
- [53]Michaelson G. A. Сунь-цзы. «Искусство войны» для менеджеров: 50 стратегических правил наступления и обороны в бизнесе [М]. Давыдова К. пер. Москва: ФАИРПРЕСС, 2003.
- [54]Добротворский И. Л. Искусство войны в бизнесе: Стратегия и тактика [М]. Москва: Издательство «Дело и сервис», 2003.
- [55]Искусство войны. Стратегия и тактика победителя [М]. Москва, Санкт-Петербург: Издательство «Эксмо», Terra Fantastica, 2003; 8 – 424, 721 – 793.
- [56]Foo Check Teck. Воспоминания древнего стратега. Мышление Сунь Цзы [М]. Опарин Н. пер. Москва: НИРО, 2004.
- [57]Kaufman S. F. Сунь-цзы. Искусство войны: современное толкование древнего трактата [М]. Савельев К. пер. Москва: ФАИР-ПРЕСС, 2004.
- [58]Crainer S. Библиотека избранных трудов о бизнесе. Книги, сотворившие менеджмент [М]. Трактинский А. пер. Москва: Издательство «Олимп-Бизнес», 2005.
- [59]Michelson D, Michelson C. Сунь-цзы: Искусство побеждать [М]. Евневич О Э. пер. Минск: Издательство «Попурри», 2005.
- [60]Каменев А. И. История государственного и военного управления. Ч. I. Исторические уроки Древнего Востока и Китая [М]. Балашиха: ВТУ, 2006.
- [61]Конрад Н. И. Искусство стратегии: древнекитайские трактаты, ставшие основой целого ряда управленческих теорий [М]. Москва: Издательство «Эксмо», 2006.
- [62]Middleton J. Библиотека избранных трудов стратегии бизнеса. Пятьдесят наиболее влиятельных идей всех времён [М]. Незлобина Е. И. пер. Москва: Издательство «Олимп-Бизнес», 2006.
- [63]Chou-Wing Chohan. Сунь-цзы. Искусство войны. Основы китайской военной стратегии [М]. Степанова М А. пер. Санкт-Петербург: Издательство «ДИЛЯ», 2006.
- [64]Stanley B. Сунь-Цзы был слабак [М]. Москва: Издательство «Попурри», 2007.
- [65]Долин А. А., Попов Г. В. Кэмпо – истоки воинских искусств [М]. Москва: Издательство «Ипполитова», 2008.
- [66]Chin-Ning Chu. Искусство войны. Древнекитайская мудрость Сунь-Цзы для женщин стремящихся к успеху [М]. Никитина А. А. пер. Москва: Издательство «Эксмо», 2008.
- [67]Cleary T. Искусство войны [М]. Рыбальченко Н. пер. Москва: Издательство «София», 2008.
- [68]Искусство стратегии: 12 ловушек и стратагемы [М]. Москва: Издательство «Бизнеском», 2008.
- [69]Глазунов О. Н. Китайская разведка [М]. Москва: Издательство «Алгоритм», 2008.
- [70]Титаренко М. Л. и др. Духовная культура Китая: энциклопедия. Том 5: Наука, техническая и военная мысль, здравоохранение и образование [М]. Москва: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2009.
- [71]Головин А. РМВОК от Сунь-Цзы [М]. [S. l.]: [s. n.], 2009.
- [72]Schwanfelder W. Сунь-цзы для менеджеров: 13 вечных заповедей искусства стратегии [М]. Бабичева Н. пер. Санкт-Петербург: Издательство Вернера Регена, 2010.
- [73]叶朗, 朱良志. 中国文化读本: 俄文版 [М]. 丁天翔, 译. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
- [74]Bowdon T. B. Искусство войны. Сунь Цзы (обзор) [М]. Вирязова О. О. пер. Москва: Издательство «Эксмо», 2011.

- [75] Ермаков А. И. Великие полководцы. 100 историй о подвигах и победах [М]. Москва: Издательство «Цен трополиграф», 2011.
- [76] Кожевников А. Ю. Великие полководцы. Афоризмы, притчи, легенды [М]. Москва: Олма Медиа Групп, 2011.
- [77] Сунь-цзы. Секреты успешного стратега [М]. Конрад Н. И., Семенов И. И. пер. Москва: Издательство «Бизнеском», 2011.
- [78] Найман Э. Л. Как покупать дешёво и продавать дорого: пособие для разумного инвестора [М]. Москва: Издательство «Альпина Паблишер», 2011.
- [79] Гарр J. Искусство войны [М]. Михайлов М. М. пер. Москва: Издательство «Астрель», 2012.
- [80] Савинкин А. Е., Домнин И. В. Наука побеждать Фельмаршала Кутузова: В свете уроков Отечественной войны 1812 года, выводов Льва Толстого, Карла Клаузевица, Сунь-цзы и Лиддела Гарта [М]. Москва: Военный университет, Русский путь, 2012.
- [81] Андриенко В. А. Искусство войны: Древний мир и Средние века [М]. Москва: УАМ, 2013.
- [82] Виноградский Б. Б. Искусство побеждать [М]. Москва: Издательство «Эксмо», 2014.
- [83] Поздняков М. Искусство войны [М]. Москва: Издательство «Янко», 2014.
- [84] Конрад Н. И. Самые остроумные афоризмы и цитаты. Искусство войны [М]. Москва: Издательство «АСТ», 2014.
- [85] Чжан Цзюйшу, Кулишенко Ю. Искусство войны: вся война основана на лжи [М]. Москва: Эксмо, 2015.
- [86] Нагу J. Искусство войны в иллюстрациях. Классический трактат Сунь-цзы в диаграммах и графиках языке [М]. Сухотина М. пер. Москва: Манн, Иванов и Фербер, 2015.
- [87] Костанда И. А. Искусство войны [М]. Харьков: Фолио, 2015.
- [88] Chase D. Искусство войны. Руководство для бизнеса [М]. Москва: Издательство «Креатив Джеб», 2015.
- [89] Giles L. Трактат о военном искусстве [М]. Самсонов П. А. пер. Минск: Попурри, 2015.
- [90] Малявин В. В. Стратегемы военного искусства [М]. Москва: Рипол Классик, 2015.
- [91] Малявин В. В. Военный канон Китая [М]. Москва: Рипол Классик, 2015.
- [92] Башкеев В. В. Искусство войны: с комментариями и пояснениями [М]. Москва: Издательство АСТ, 2016.
- [93] Башкеев В. В., Котенко Р. В., Мищенко А. А., Петров А. А., Попов П. С. Искусство войны [М]. Москва: Издательство «АСТ», 2017.
- [94] Ручкин И. Законы власти Сунь-цзы. Как подчинить своих, чтобы победить чужих [М]. Москва: Издательство «Издательские решения», 2015.
- [95] Jarrosson V. От Сунь-цзы до Стива Джобса: искусство стратегии [М]. Троицкая М. пер. Москва: Издательство «КоЛибри», 2017.
- [96] Богданова Н. Сунь-цзы. Бусидо. Ниндзюцу. Кодекс победителя [М]. Москва: Издательство «АСТ», 2018.
- [97] Кожошин А. А. Актуальные вопросы трактата Сунь Цзы “Искусство войны” [М]. Москва: ФГБУН ИСПИ РАН, 2017.
- [98] Корешкин И. А. Военное искусство всех времён и народов [М]. Москва: Абрис, 2018.
- [99] Корешкин И. А. Искусство войны [М]. Москва: Абрис, 2019.
- [100] Виноградский Б. Б. Искусство войны в комиксах [М]. Москва: Издательство «Эксмо», 2019.
- [101] Суслов И. В. Великие стратегии великих полководцев. Искусство войны [М]. Москва: Издательство «АСТ», 2019.
- [102] Малявин В. В. Большая книга мудрости Востока [М]. Москва: Издательство «АСТ», 2020.
- [103] Корешкин И. А. Мудрость великих воинов. Чингисхан, Тамерлан, Сунь Цзы [М]. Москва: Олма: Бином. Лаборатория знаний, 2020.
- [104] Неунывакин И. Переосмысление Сунь-Цзы. Реструктурированный текст с построчным толкованием [М]. Москва: De-libri, 2021.
- [105] Brown D. Искусство войны в бизнесе. Секреты побед и причины поражений величайших компаний в свете стратегий гения военной мысли Сунь-цзы [М]. Прокофьев Д. А. Пер. Москва: Издательство «Азбука-Аттикус», 2021.
- [106] Хо Ши Мин. О законах войны Сунь-цзы [М]. Котолов В. Н. Пер. Ханой: государственное политическое издательство правда, 2021.

- [107] Хо Ши Мин. Законы войны Сунь-цзы: 1945—1946 [M]. Котолов В. Н. Пер. Санкт-Петербург: Издательств во Санкт-Петербургского государственного университета, 2021.
- [108] 吴九龙. 孙子校释[M]. 北京: 军事出版社, 1990.
- [109] 刘春志, 朱成虎. 孙子兵法注译[M]. 北京: 国防大学出版社, 2006.
- [110] 孙武. 孙子兵法: 汉俄对照[M]. 刘万军, 高云, 译. 北京: 军事科学出版社, 2010.
- [111] 孙武. 孙子兵法: 中俄对照版[M]. 陈秀梅, 译. 济南: 山东画报出版社, 2018.

Translation and Introduction of *The Art of War* in Russian World: Origin, Evolution and Prospect

GUO Jia-he

(A Certain Unit of the PLA, Shenyang 110000, China)

Abstract: As the ancestor of military classics for hundreds of generations, *The Art of War* symbolizes the peak of wisdom and strategy of ancient Chinese military thoughts, contains the positive core of Chinese excellent traditional culture, and has been the focus of Russian military strategists and sinologists since ancient times. From the dissemination of Sun Tzu's theory in Russia in the 9th century to the publication of Leondiyev's book of *Chinese Thoughts* in 1772, that is, the first Russian translation of *The Art of War*, to the publication of Conrad's book of *Sun Tzu's Art of War • Translation and Study* in 1950, that is, the first Chinese-Russian full-text translation of *The Art of War*, and finally to the explosive output of network resources such as e-books, audio books, online corpora and special websites in the information age, the translation and introduction of *The Art of War* has experienced four periods, that is, the early brief dissemination period, modern key translation and introduction period, contemporary detailed translation and annotation period and the integration period of translation and research in the 21st century. The translation and introduction activities generally show such characteristics as different translation in complexity and simplicity, numerous languages of original text, different types of subjects, distinct national characteristics of translators, multiple orientations of strategies, changing carriers with time and gradual tendency to application fields.

Keywords: *The Art of War*; Russian; Sinology; translation; cultural dissemination; cross-cultural communication

(责任编辑:许 金)